

دستورالعمل برگردان منابع به انگلیسی و واج‌نویسی

- ۱- اسامی نویسندگان و مصححان واج‌نویسی شوند.
- 2- تاریخ انتشار منابع از شمسی یا قمری به میلادی برگردانده شود.
- ۳- اسامی کتاب‌ها، مقالات و نشریات، ابتدا واج‌نویسی و سپس در داخل کمانک به انگلیسی ترجمه شوند. اگر نام اثری تبدیل به اسم خاص شده باشد، نیازمند ترجمه نیست؛ مثلاً شاهنامه.
- ۴- اگر اثری مصحح یا گردآورنده داشته باشد، قبل از واج‌نویسی نام مصحح یا گردآورنده، علامت اختصاری ed. آورده شود.
- ۵- اگر اثری ترجمه است، پیش از نام مترجم، علامت اختصاری tr. آورده شود.
- 6- پیش از شماره نشریه علامت اختصاری vol. و پیش از شماره صفحات pp. نوشته شود.
- 7- نام شهر محل انتشار اثر به همان صورت شناخته‌شده معمول نوشته شود و نیازی به واج‌نویسی آن نیست. نمونه: Shiraz
- 8- نام خاص انتشارات واج‌نویسی و اضافات آن ترجمه شود؛ مثال: انتشارات سخن: Soxan Publications
- 9- اسامی خاص کهن حاوی «ال» همانند نمونه واج‌نویسی شوند: عبدالحمید: Abd al-Hamid و عبدالرزاق: . برای نامهای معاصر این شیوه ضروری نیست: ابوالقاسمی: Abolqāsemi.
- ۱۰- در پایان هر منبع زبان اصلی آن داخل قلاب نوشته شود: [In Persian].

علائم مختص واج‌نویسی:

نشانه در خط فارسی	نشانۀ واجی	نمونۀ فارسی	واج‌نویسی
ā-	A, a	انوری	Anvari
ē-	E, e	ابراهیم	Ebrāhim
ō-	O, o	سُخَن	Soxan
ā	Ā, ā	رامین	Rāmin

Vis	ویس	I, i	ای
Rudābe	رودابه	U, u	او
Ta'vil	تأویل	,	همزه وع
Ma'ni	معنی		
Bahrām	بهرام	B, b	ب
Piruz	پیروز	P, p	پ
Atābak	اتابک	T, t	ت/ط
Tāher	طاهر		
Sāles	ثالث	S, s	ث/س/ص
Sa'di	سعدی		
Sā'eb	صائب	J, j	ج
Jamāl	جمال		
Češme	چشمه	Č, č	چ
Hamid	حمید	H, h	ح/هـ
Hādi	هادی		
Axbār	اخبار	X, x	خ
Divān	دیوان		د
Zorve	ذروه		
Ziyād	زیاد		

Mozāf	مضاف	Z, z	ذ/ز/ض/ظ
Zolm	ظلم		
Reyhān	ریحان	R, r	ر
Žāle	ژاله	Ž, ž	ژ
Šahid	شهید	Š, š	ش
Qorbat	غربت		
'aqrab	عقرب	Q, q	غ/ق
Fārsi	فارسی	F, f	ف
Kāšān	کاشان	K, k	ک
Garšāsp	گرشاسپ	G, g	گ
Alvāh	الواح	L, l	ل
Mas'ud	مسعود	M, m	م
Nafis	نفیس	N, n	ن
Vāset	واسط	V, v	و
Xosrow	خسرو	ow	وْ
Meydān	میدان	ey	یْ

توضیحات :

۱- های بیان حرکت در واج نویسی نوشته نمی شود.

۲- در واج نویسی، نوشتن همزه آغاز واژه ضرورتی ندارد؛ اما عین با همان علامت همزه ثبت شود.

۳- حروف مشدد در واج نویسی دو بار نوشته شوند: سجاد: sajjād.

۴- حروف بزرگ تنها در آغاز کلمات استفاده شود. در عناوین کتابها، مقالات و نشریات، تنها حرف نخستین کلمه نخست با حرف

بزرگ نوشته شود

۵- واژه‌بست‌ها با خط تیره از ستاک واژه جدا شوند: تفسیرها: tafsir-hā؛ واژه‌ای: vāže-'i؛ آب حیات: āb-e hayāt.

در مواردی که واج میانجی y افزوده می‌شود، ضرورتی برای جدا کردن واژه بست نیست: خانه برفی: Xāneye barfi